

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca
1.2 Facultatea	de Litere
1.3 Departamentul	De Filologie și Studii culturale
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Masterat profesional
1.6 Programul de studii / Calificarea	<i>Limba franceză în traduceri specializate</i>
1.7 Forma de învățământ	IF – învățământ cu frecvență
1.8 Codul disciplinei	7.00

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Terminologie și limbaj economic		
2.2 Titularul de curs	Conf. univ. dr. habil. Mihaela Munteanu Siserman ela_munteanu@yahoo.com		
2.3 Titularul activităților de seminar / laborator / proiect	Lect. univ. dr. Ioana Bud ioanabud33@gmail.com		
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestrul	2
2.6 Tipul de evaluare			E
2.7 Regimul disciplinei	Categorie formativă		DA
	Opționalitate		DO

3. Timpul total estimate

3.1 Număr de ore pe săptămână	5	din care:	3.2 Curs	3	3.3 Seminar	2	3.3 Laborator	-	3.3 Proiect	-
3.4 Număr de ore pe semestru	70	din care:	3.5 Curs	42	3.6 Seminar	28	3.6 Laborator	-	3.6 Proiect	-
3.7 Distribuția fondului de timp (ore pe semestru) pentru:										
(a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe										70
(b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate și pe teren										22
(c) Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri										20
(d) Tutoriat										10
(e) Examinări										8
(f) Alte activități:										
3.8 Total ore studiu individual (suma (3.7(a)...3.7(f)))						130				
3.9 Total ore pe semestru (3.4+3.8)						200				
3.10 Numărul de credite						8				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Cunoașterea la nivel avansat a limbii franceze
4.2 de competențe	

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Platforma online (Zoom) / sala de curs
5.2. de desfășurare a seminarului / laboratorului / proiectului	Platforma online (Webex) / sala de curs

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>1. Cunoașterea, înțelegerea și folosirea corectă a conceptelor specifice terminologiei economice.</p> <p>2. Consultarea și utilizarea diferitelor tipuri de dicționare : explicative din domeniul economic (monolingve) și bilingve</p> <p>3. Utilizarea integrală a aparatului conceptual achiziționat</p> <p>4. Abilitatea de a situa un text de specialitate economic într-un context lingvistic diferit de cel românesc</p>
Competențe transversale	<p>Capacitatea de a folosi diverse limbaje de specialitate</p> <p>-Abilități de comunicare orală și scrisă în limba franceză</p> <p>- Dezvoltarea interacțiunii sociale</p>

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Obiectivul general al disciplinei este de a forma deprinderea de a traduce un text din limba-sursă în limba-țintă ținând cont de factorii lingvistici, ai specificității limbajului economic, dar și de factori „naționali” ai fiecărui sistem economic (în ocurență, cel român și cel francez).
7.2 Obiectivele specifice	Cursul își propune inițierea studenților masteranzi în traducerea textelor din diferite subdomenii economice prin intermediul documentelor autentice și a analizei și interpretării contrastive a structurilor lingvistice specifice acestui tip de discurs specializat. Se va urmări îndeosebi capacitatea studentului masterand de a surprinde sensul textului din domeniul economic pentru asigurarea unei traduceri juste.

8. Conținuturi

8.1 Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
La présentation des différents systèmes économiques	6	Prelegere, Explicația	Suportul de curs în format electronic este furnizat masteranzilor fie în extenso, fie sub forma unor prezentări ppt
Le commerce : l'opération achat – vente, les prix	3		
Les entreprises: classifications	3	Prelegere	
Les activités et les secteurs économiques (primaire, secondaire, tertiaire)	6	Prelegere	
Le marché du travail : l'offre et la demande	3	Prelegere	
Le système bancaire	9	Prelegere și analiza contrastivă	
Statistique, cybernétique et informatique économiques	3		
La traduction économique: -les caractéristiques de la traduction économique -les procédés de traduction	9	Prelegere, Analiza contrastivă	
Les collocations dans le domaine de la traduction économique -Les collocations nominales -les collocations verbales			

Difficultés de la traduction économique au niveau de la morphosyntaxe Le groupe nominal Le groupe verbal (la voix verbale dans des structures langagières de la terminologie économique)			
Bibliografie Aron, Luminița 2000, <i>Franceza economică și de afaceri</i> , Niculescu, București Brémond, J et al. 1984, <i>Initiation économique et sociale</i> –Seconde, Hatier Challe, O,1985. <i>Le Français commercial</i> , Presses Pocket Cilianu, Lascu, C., Ivanciu, N, Vasiliu, D 1983, <i>Manual de limba franceza pentru economisti</i> , ASE, Bucuresti Cilianu, Lascu et al, 1990, <i>Limba franceza pentru economisti</i> , vol I, ASE, Bucuresti Constantinescu, Ileana, Dragan, M, 2000, <i>Limba franceza pentru economisti</i> , Ed Eficent, Bucuresti Danilo, Michel, Penforis, J.L., 1993, <i>Le Français de la communication professionnelle</i> , CLE International. Danilo, M, Tauzin, B, 1990, <i>Le français de l'entreprise</i> , CLE International Munteanu, Mihaela, 2003, <i>Notions et termes du lexique économique et juridique juridique – commentés et illustrés d'exemples</i> –, ediția a II-a, revăzută și adăugită, Ed. Risoprint, Cluj-Napoca			
8.2 Seminar / laborator / proiect	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Présentation des dictionnaires monolingues et bilingues économiques	4	Traducere - analiză de text, analiză contrastivă	
Echantillons de textes économiques à traduire	6		
	2		
Atelier de traduction –	4		
Atelier de traduction –	4		
Atelier de traduction –	2		
Atelier de traduction –	4	Traducere, retroversiuni	
Les contrats de travail : à durée déterminée, à durée indéterminée	2		
La Constitution Européenne – l'étude contrastive de quelques textes extraits	2	Traducere, retroversiuni	
Révision pour préparer l'examen	2	Traducere, retroversiuni	

Bibliografie

- Beitone, Alain, Antoine Cazorla, Estelle Hemdane, 2019, *Dictionnaire de sciences économiques* - 6e édition, Paris Dunod,
- Cilianu-Lascu, Corina, Alexandra Coiculescu, Livia Chițu, Otilia Făgurel, 2005, *Franceza pentru economiști*, București:Teora
- Echaudemaison, Claude-Danièle, *Dictionnaire d'économie et de sciences sociales*, édition 2014, 2013, Paris: Nathan

Predescu, Elena, 2009, *Dicționar economic explicativ*, ediția a III-a, Pitești, Paralela 45

Savin, Chritine-Anca, Vasile Savin, 2001, *Dicționar francez-român administrativ, comercial, economic, financiar-bancar, juridic*, Cluj-Napoca Ș Dacia Educațional

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Acest curs pregătește traducători profesioniști pentru birouri de traducere, pentru firme care au activitate cu o țară francofonă, aprofundează cunoștințele de limbă franceză, în special ai celor interesați de domeniul FOS (français sur objectif spécifique).

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Verificarea cunoștințelor teoretice a noțiunilor de bază din domeniul FOS (cu aplicație pe limbajul economic)	Test grilă – evaluare on-line / sala de curs	50 %
10.5 Seminar/Laborator /Proiect	Constituirea unui portofoliu cu diferite tipuri de traduceri din domeniul economic	Constituirea unui glosar terminologic economic Activitatea la seminar	25% 25%
10.6 Standard minim de performanță Înțelegerea conceptelor fundamentale din domeniul francezei economice Însușirea principalelor modalități de traducere a unui text de specialitate Cunoașterea terminologiei de bază din domeniul francezei economice			

Data completării:	Titulari	Semnătura
Curs	conf. univ. dr. Mihaela Munteanu Siserman	
Aplicații	lect. univ. dr. Ioana Bud	

Data avizării în Consiliul Departamentului	Director Departament
_____	Lect. univ. dr. Anamaria Fălăuș
Data aprobării în Consiliul Facultății	Decan
_____	Conf. univ. dr. Mircea Farcaș